

Н. П. Грицкевич

СПОСОБЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ СМИ

Исследователи И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков и Д. В. Багаева полагают, что прецедентное высказывание – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу. За прецедентным высказыванием всегда стоит прецедентный текст и/или прецедентная ситуация, которые являются неотъемлемой частью в формировании смысла высказывания. Авторы отмечают, что прецедентные высказывания несколько отличаются от других видов прецедентных феноменов и имеют свою особую структуру:

- поверхностное значение (равно сумме значений компонентов высказывания);
- глубинное значение (не равно простой сумме значений компонентов высказывания, но представляет собой семантический результат сочетания компонентов прецедентного высказывания, формирующих его лексико-грамматическую структуру);
- системный смысл («сумма» глубинного значения (при наличии такового) высказывания и знания прецедентного феномена (прецедентного текста, прецедентной ситуации) и связанных с ним коннотаций).

К прецедентным высказываниям относятся цитаты из текстов различного характера, а также афоризмы, пословицы и поговорки, крылатые слова и фразы, призывы, девизы, лозунги.

В отличие от других прецедентных феноменов прецедентные высказывания обладают большей изменчивостью и динамичностью, а также способны неоднократно воспроизводиться в речи, поэтому они широко употребляются в текстах СМИ. Рассмотрим пример:

The Guardian view on net zero emissions: better late than never (BBC News). – ‘Мнение The Guardian о чистых нулевых выбросах: лучше поздно, чем никогда’.

Прецедентное высказывание *better late than never* в заголовке статьи является пословицей, которая не теряет смысл и остается понятной для носителей русского и английского языков, а также не несёт национально-культурной специфики. Поэтому в данном примере мы можем использовать дословный перевод (‘лучше поздно, чем никогда’).

Maybe it feels like it's too late. The cat is out of the bag. But you can protect yourself moving forward (Forbes). – ‘Может казаться, что уже слишком поздно. Тайное стало явным. Но вы можете защитить себя, двигаясь вперед’.

При переводе пословиц возникает необходимость понять значение целого, отвлекаясь от значений отдельных слов, составляющих словосочетание, смысловую группу, или предложение. Пословица *The cat is out of the bag* не имеет

эквивалента в русском языке и при дословном переводе будет не понятна русскоязычному реципиенту. В данном случае для перевода пословицы уместно подобрать фразеологический эквивалент в русском языке, и перевести как ‘тайное стало явным’.

Philip Hammond tells EU “it takes two to tango” over future relationship (The Guardian). – ‘«Для танго нужны двое» – Филип Хаммонд высказался по поводу будущих отношений с ЕС’.

Известная английская идиома *it takes two to tango* употребляется для обозначения конфликтных ситуаций, в которых виноваты обе стороны, либо для того, чтобы подчеркнуть, что для результата необходимо участие обеих сторон. Эта идиома появилась в языке с распространением танго, которое является парным танцем. В данном примере будет уместен дословный перевод, или калькирование (‘для танго нужны двое’), так как прецедентный текст является цитатой. Кроме этого, танго – широко распространенное культурное явление, поэтому представителям других культур не составит труда определить значение идиомы в контексте.

Прецедентные высказывания часто вводятся в речь фрагментами, намеками. Коммуникация, содержащая такие высказывания, раскрывает свойства языковой личности, обусловленные целями, мотивами, ситуационными интенциями. Использование в речи прецедентных высказываний – показатель уровня языковой личности. Например:

Bloodhound Diary: All roads lead to South Africa (The Guardian). – ‘Дневник искателя: Все дороги ведут в Южную Африку’.

В данном примере мы наблюдаем языковую игру. Заголовок содержит отсылку к известному выражению *All roads lead to Rome*, которое употребляют, когда хотят сказать, что все действия ведут к определённому результату, в определённое место, независимо от способа их достижения. На русский язык данное выражение передается с помощью русскоязычного эквивалента, но с сохранением авторской языковой игры (‘Все дороги ведут в Южную Африку’).

С развитием киноиндустрии особой популярностью среди людей стали пользоваться фильмы и сериалы. Сегодня они являются одним из главных источников появления прецедентных феноменов в языке. Рассмотрим пример заголовка о судьбе популярной природной достопримечательности Ирландии буковой аллеи *Dark Hedges* (‘Тёмная Изгородь’), известной далеко за ее пределами, которая приобрела наибольшую популярность именно после съемок сериала «Игра престолов».

Game of Thrones: Winter is coming for the Dark Hedges (BBC News). – ‘Игра престолов: Наступают трудные времена для буковой аллеи «Тёмная Изгородь»’.

В статье приводится мнение эксперта о том, что жизненный цикл этих буковых деревьев подходит к концу, обычно они живут около 250 лет, сейчас им, вероятно, 240 лет. Жизнь деревьев обычно проходит в три этапа: первую треть они растут, вторую треть украшают ландшафт, а в последнюю треть приходят в упадок. Эти деревья сейчас находятся в третьей последней фазе.

Прецедентное высказывание *Winter is coming* в данном заголовке статьи хорошо знакомо поклонникам сериала «Игра престолов». Эту фразу любил повторять один из героев, имея в виду необходимость всегда быть наготове и помнить о том, что наступает трудное время. Так как сериал очень популярен и среди русскоязычного населения, то для перевода можно использовать эквивалент в русском языке ('Зима приближается'), либо воспользоваться способом описательного перевода ('Наступают трудные времена').

Таким образом, исследование прецедентных феноменов подразумевает анализ их лингво-культурных особенностей, апелляцию к фоновым знаниям, формирующим когнитивный уровень сознания языковой личности. Прецедентные высказывания переводятся на русский язык преимущественно при помощи дословного перевода, подбора эквивалента, описательного перевода.